The Burning of the Nanban Ship

— A Journey Through the Madre de Deus Incident —

Published in Chuokoron-sha's ・History and People," April 1982 issue
Published in Aun-sha's "The Universe in the Palm of Your Hand No. 7,"
December 2017

Standing in the Courtyard of the Nagasaki Prefectural Office

The cannon measures approximately 232 cm in length, with a bore of about 12 cm.

At its thickest point near the breech, the circumference is about 130 cm, while at the muzzle it is about 83 cm. Slightly behind the midpoint of the barrel protrude the trunnions used to mount it on a carriage, and just above the touch hole near the breech, the engraved letters "ER" can be seen.

These are the specifications of a cannon displayed at the entrance of the Tenri Central Library in Nara.

In fact, this very cannon is said to have been one of those mounted on the Portuguese ship Madre de Deus (also known as Nossa Senhora da Graça), which exploded and sank off Nagasaki in 1610.

Now, I find myself standing in the courtyard of the Nagasaki Prefectural Office.

Cannon recovered from Nagasaki Bay, believed to have been mounted on the Madre de Deus (Tenri Central Library Collection)

It has been nearly three years since I first saw this cannon at the Tenri Library. Ever since I was struck by the cold touch of its cast iron, I became absorbed in the events surrounding the Deus ship. After poring over historical materials from both Japan and abroad, I finally boarded the first ANA flight this morning and made my way here to Nagasaki.

The reason I headed first to the Prefectural Office is that this site was once home to the Jesuit headquarters—the church known in Japanese as the "Church of Our Lady of the Assumption on the Cape." It was here that the dramatic escape of the Deus began.

Today, the wharf of Nagasaki Port lies more than 300 meters to the west of this location. But in those days, this site formed a small promontory, crowned by a Jesuit church, with the sea pressing right up beneath it. The slope descending northwest from the present office—now called Kenchō-zaka—still preserves traces of that terrain. At the foot of the slope, beside the Third Government Building, stands a monument marking the landing place of Portuguese ships.

View of Nagasaki Bay (left); at right, the monument marking the landing place of Nanban ships beside the Nagasaki Prefectural Office Building No. 3

Now, early in the morning of January 3, 1610—372 years ago from today—five men gathered at this very place, in the Jesuit bishop's residence attached to the church on the cape.

They were:

Francisco Pacheco, Vice-Provincial of the Jesuits;

João Rodrigues, the Procurator (treasurer);

Hasegawa Saheiji Fujihiro, Magistrate of Nagasaki;

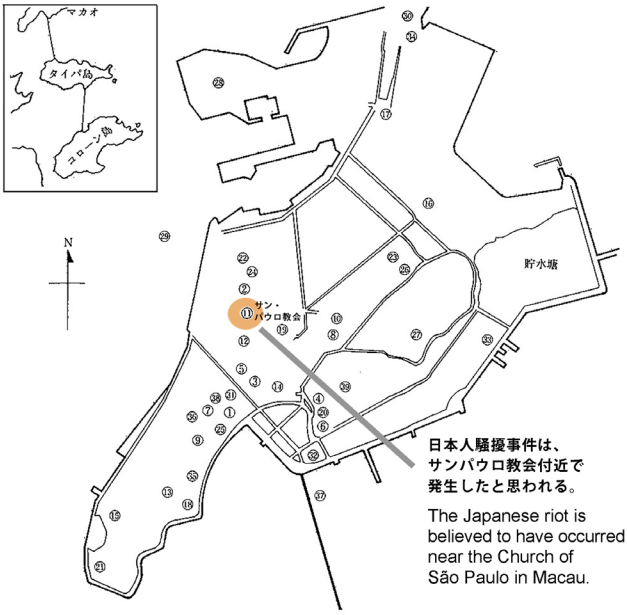
Murayama Tōan (Antonio), local governor;

and Arima Harunobu (João Protásio), lord of Hinoe in Hizen—the central figure in the Deus affair.

Each man, harboring his own intentions, waited impatiently for the arrival of another:

André Pessoa, captain of the Madre de Deus, anchored in Nagasaki harbor.

Pessoa was not merely a ship's captain. As capitão-mor, he bore responsibility for trade between Macau and Nagasaki. During his term, he wielded authority not only over military matters in Macau but also over its judicial and administrative affairs—effectively serving as a kind of acting governor of the city.



Map of Macau

Ordinarily, the tenure of a capitão-mor was brief, lasting only until a single voyage between Macau and Nagasaki was completed. However, misfortune befell Pessoa: for two years after his arrival in Macau, voyages to Nagasaki were suspended, extending his term to an unusually long duration.

This suspension was due to interference by the Dutch. Having gained independence from Spain, the Dutch were now advancing into East Asia, threatening Spanish and Portuguese trading bases by force. As a result, Pessoa remained in Macau for nearly two years, governing the city—and this circumstance ultimately paved the way for his downfall.

The incident began in 1608, the year after Pessoa arrived in Macau.

A Japanese red-seal ship dispatched by Arima Harunobu, returning from Champa, lost its wind and put into Macau. At that time, another

The square in front of St. Paul's Church, where the Japanese riot is said to have occurred

Reconstructed model of Macau
(Macau Maritime Museum)

group of Japanese—who had been shipwrecked on their way back from Tonkin, seized a Chinese vessel, and fled to Macau—was already there.

These two groups of Japanese, ignoring the attempts of Portuguese authorities to restrain them, roamed the city armed. Eventually, disputes broke out between Japanese and Portuguese merchants over the purchase of goods, and even an associate judge who attempted to mediate was injured.

This marked the beginning of what became known as the "Japanese riot" in Macau.

It was André Pessoa himself who brutally suppressed the uprising.

He cornered a group of Japanese rioters in a building, set it ablaze with incendiary devices, and shot them down one by one as they tried to escape. Furthermore, when he captured a man believed to be a ringleader, he forced him to testify that the entire blame lay with the Japanese—presumably to justify his actions to the Japanese authorities. After extracting this statement, he had the man executed on the spot by hanging.

Soon afterward, Pessoa arrived in Nagasaki aboard the Deus in June 1609.

Upon learning of the Macau incident through Portuguese reports, Nagasaki Magistrate Hasegawa and Governor Murayama—who had long wished to seize control of the Macau–Nagasaki trade for the Japanese—saw their opportunity.

At the time, trade with Macau was dominated entirely by the Portuguese. Prices of essential imports such as raw silk were effectively controlled by Jesuit intermediaries. As a result, Japan was often forced to pay exorbitant prices or accept insufficient quantities, and resentment toward the Portuguese had been steadily growing.

Then came this incident.

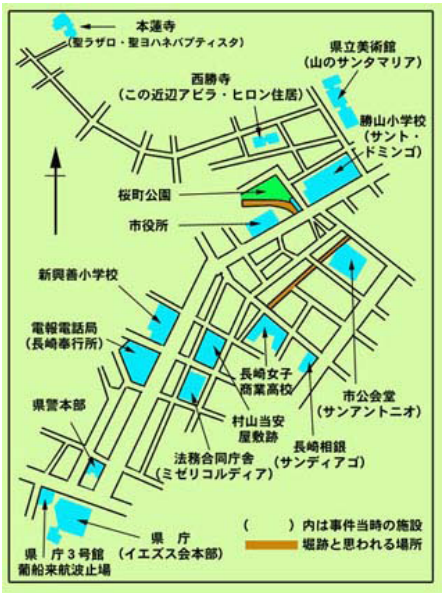
Hasegawa and Murayama could not let it pass.

They brought Arima Harunobu—whose retainers had been killed in Macau—into their scheme and attempted to use the incident as leverage to purchase the cargo of the Deus at prices set by the Japanese.

Negotiations, full of maneuvering and deception, unfolded in Nagasaki and even in Edo.

However, after two years without Portuguese ships, silk prices had soared. It was a seller's market—there was no reason for Pessoa to yield.

Facing Pessoa's unyielding stance, Harunobu and the others finally reported the Macau incident to Tokugawa Ieyasu and obtained permission to seize the Deus.



Map of central Nagasaki at the time of the incident

Remains of the moat at Sakuramachi intersection, once separating the inner and outer districts of Nagasaki

Thus, on January 3, both sides gathered at the Jesuit residence for what was to be their final meeting.

But Pessoa never appeared.

Instead, as Harunobu and the others, having waited in vain, stepped out through the gate of the Church of Our Lady of the Assumption, they saw a startling sight:

The Deus was hastily preparing to depart.

Site of the Church of Santa Maria of the Hill
(now Nagasaki Prefectural Art Museum)

The Center of Nagasaki at the Time of the Incident

Leaving the Prefectural Office, a main road runs straight north. Today it is known as the avenue in front of the Prefectural Office, forming the city's central axis. Along both sides stand key institutions—the Prefectural Police Headquarters, Legal Affairs Bureau, Telegraph and Telephone Office, City Hall, and more.

One of these buildings—the site of the Telegraph Office—marks where the Nagasaki Magistrate's Office once stood.

From there, turning east off the main avenue, one finds the

government office complex behind the Sumitomo Life building. This was once the site of the Misericórdia Church. The road beside it climbs steeply in stone steps—this is Daionji-zaka, named after the temple built here after the church was destroyed following the ban on Christianity.

Two streets north lies Ganryū-zaka, named whimsically after the warehouses of the Kokura and Chōshū domains that once stood facing each other across the slope. It is believed that Murayama Tōan's residence once stood at the site of the Kokura domain's warehouse.

Below this slope runs a road following the trace of an old moat, extending from Kōzenmachi to Sakuramachi. In the past, several bridges spanned this moat. Crossing one near Sakuramachi would have led to the Church of San Antonio; crossing another further south would have led to the Church of Santiago.

One must not overlook the large east–west moat crossing Sakuramachi intersection. Today a streetcar line runs along its bed, making it less noticeable. Yet together with the north–south moat and the surrounding sea, it once formed a complete defensive system, making Nagasaki a fortified city.

Continuing north from Sakuramachi, one soon reaches Katsuyama Elementary School—formerly the site of the Church of Santo Domingo. Turning left beyond it leads to the site of the Church of Santa Maria of the Hill, now occupied by the Prefectural Museum of Art.

Further west lies Saishō-ji Temple, where the Spanish merchant Avila Girón is believed to have lived. Spending his later years in Nagasaki, he authored the extensive chronicle known as The Kingdom of Japan.

In it, he left an account of the Deus incident from the perspective of a European resident—one that differs from Jesuit records and offers a more neutral viewpoint.

Continuing westward for about fifteen minutes brings one to Honren-ji Temple, the former site of the Church of Saint Lazarus and Saint John the Baptist.

Climbing the cemetery steps behind the temple leads to the summit of Mount Tateyama. It is a steep, almost straight ascent—quite exhausting—but reaching the top, one realizes that the general landscape of Nagasaki at the time of the incident has now been retraced.

After working up a sweat, I took a break at the observation café of Hotel Nagasaki.

Looking out over the evening view of the city spread below, I found myself imagining—just for a moment—the silhouette of the Deus within that scene.

The Mysterious Three Days

Let us return to the story.

By the evening of January 3, driven by the northwesterly wind, the Deus still remained inside the harbor. She did not have enough crew. Many of her men were still stranded on land. Despite Pessoa's calls for them to return, only "a little over fifty men, including those already aboard," had made it

Tomachi inlet, where the Deus anchored during its attempted escape

back to the ship before Nagasaki harbor was sealed off.

Worse still, a fierce headwind was blowing from the northwest, while the tide, rising toward full flood, was flowing into the harbor. It was a contrary tide. For Pessoa, there was nothing to do but prepare his defenses and wait.

Meanwhile, Arima's forces, centered on six large atake-type warships and supported by countless small boats, had completed their formation as if to envelop the Deus.

Then at last—around eight in the evening, according to Jesuit records—the tide began to ebb.

The anchor of the Deus was raised. The spritsail caught the wind and turned the ship's head. A white sail fluttered on the topmast, then filled with wind. Using the current, the ship slowly began to tack her way upwind.

After leaving the Tomachi inlet, the Deus attempts to reach the open sea via Takaboko Island…

"The Deus is escaping!"

A cry rose from the surrounding forces. The attack began. In the first wave, more than thirty small boats rushed in from three sides, firing arrows and guns at the ship from every direction.

The Deus answered with a broadside from five cannons.

After the roar came silence—and into that silence sounded the music of a charamela, an old form of oboe. Arima's first attacking force had been scattered by the cannon fire. Some men, clinging to fragments of their broken boats, heard that mocking sound drifting from the Deus.

After this battle, the Deus, harried by Arima's small boats and by the northwesterly winter wind, struggled desperately toward the open sea. But that day she "could get no farther than a small town within the same harbor called Tomachi."

More than that, the Deus cast anchor off Tomachi and, for three full days, did not move an inch.

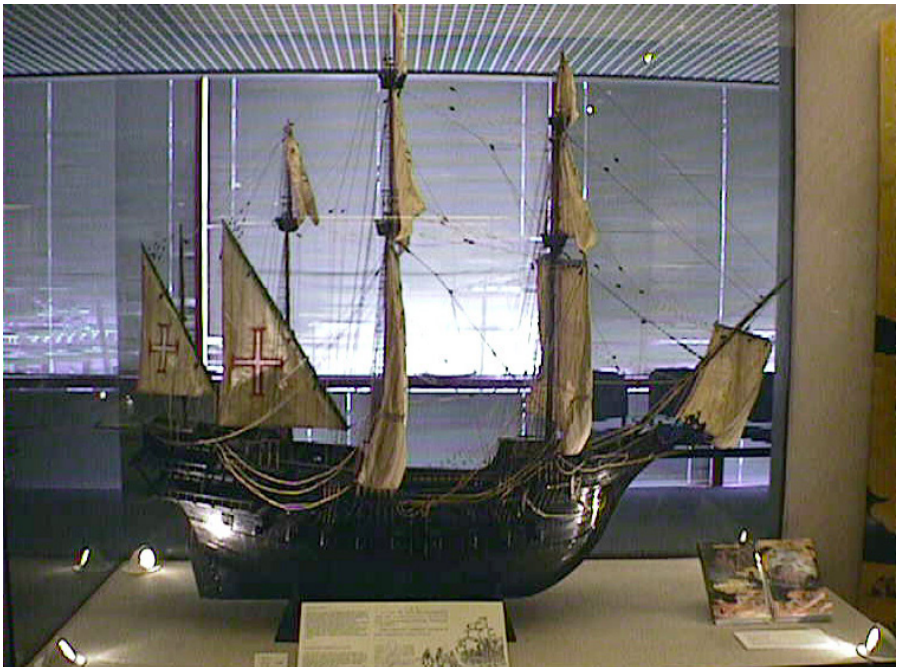
Why?

The next day, I went to Tomachi by bus, and only then did I feel I understood the reason.

After walking about fifteen minutes from the Tomachi bus stop, I reached the remains of Megami Battery. At this point, Megami Point juts out on one side and Kanzaki Point on the opposite shore. The bay is squeezed between these two points, narrowing like the mouth of a drawstring pouch. Beyond them, Kōyagi Island—now connected to Fukahori by reclaimed land—sits heavily across the bay, as if closing it with a lid.

In other words, any ship passing Kanzaki Point and trying to reach the open sea had to go around Kōyagi Island, either to the left or the right. But the left side of the island was full of shallows and reefs, making passage impossible for a large vessel. That meant that once past Kanzaki Point, the ship had to turn sharply to the right—that is, toward the northwest.

According to the records, during the three days the Deus lay anchored off Tomachi, the fierce northwesterly wind never ceased. Tracing her course once more on a map, one can see that as far as Kanzaki Point, the bay opens toward the southwest, so the ship could make some progress by tacking against the northwesterly wind. But once she passed through the narrow channel between Kanzaki Point and Megami Point, she had to steer sharply northwest for the reasons just described.



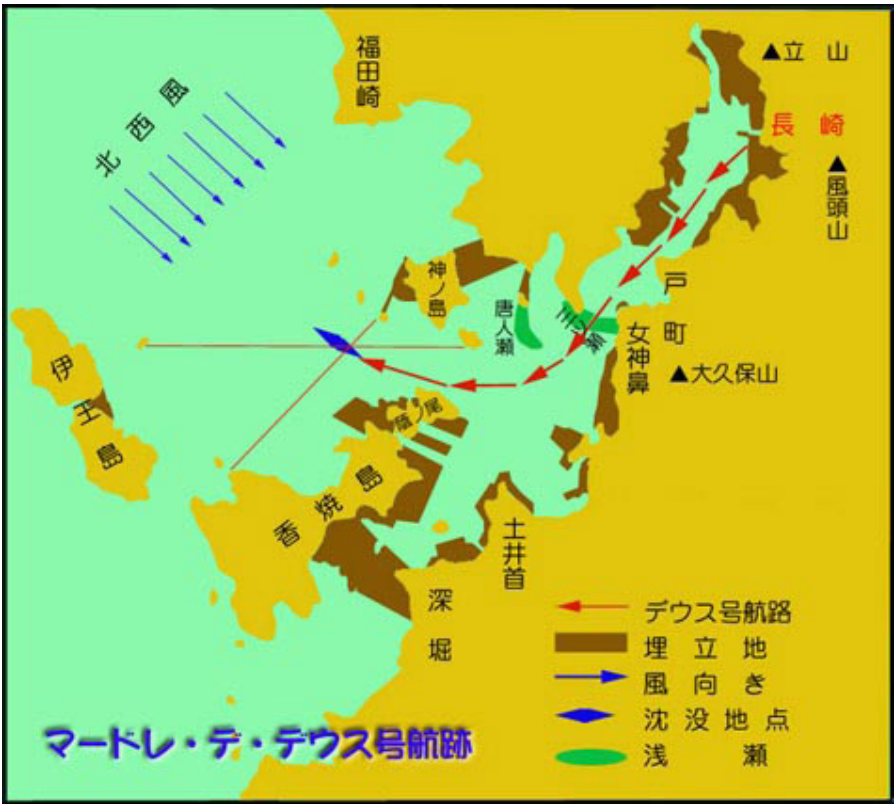
A nau-type sailing vessel of the same class as the Madre de Deus
(Macau Maritime Museum)

In short, she had to face the powerful northwest wind head-on.

Even a light modern yacht can only sail about forty-five degrees into the wind. According to Professor C. R. Boxer, the Deus was an enormous ship for her time, with a carrying capacity of some 800 tons.

Moreover, this area is dotted with many islands—Nezumi Point, Takaboko Island, Kaminoshima, Shirōgashima, Nakanoshima, Matsushima, and others. Beyond Kanzaki Point, shallows such as Mitsuse and Tōjinse also awaited. There was simply no way for such a ship to beat upwind through those waters.

For this reason, the Deus waited for three full days before Kanzaki Point, until the northwest wind died down.



Route of the Madre de Deus (reconstructed based on historical records and conditions at the time)

Of course, Arima's attacks did not cease during that time. On January 4, the second day of pursuit, Harunobu tried to have divers cut the anchor cable of the Deus. But Pessoa had anticipated this and had moved a falcon cannon from the stern to the bow. With it, he shot the divers one after another.

On the third day, Harunobu waited until nightfall and sent fire ships drifting toward the Deus. But the tide did not carry them as intended, and the attempt achieved nothing. The Fujiwara Arima Genealogy records:

"On the following ninth day [January 5], several fishing boats of Nagasaki Bay were loaded with burning grass, and thatch torn from houses was piled upon them. They were set on fire and sent downwind toward the black ship, but they did not drift as desired. When by chance one came near, the ship fired its great guns, and this stratagem too came to nothing."

At last, on January 6, the Feast of Epiphany, the wind that had been raging until then suddenly stopped as if by miracle. Pessoa did not miss the opportunity. He lowered several small boats and had them tow the Deus. To pull an 800-ton ship in a dead calm was no ordinary task. From his already small crew, he had to assign men to the oars, and a desperate struggle began.

And now the huge Deus began to move, dragging forward heavily, inch by inch—

as if being pulled toward an execution ground.

A Battle of Matchlocks and Fire Pots

I rose at six in the morning. After a simple breakfast at my business hotel, I hurried aboard the ferry from Ōhato to Kaminoshima. I was the only passenger. Once out on the water, the wind struck my face with a sharp, stinging pain.

A northwest wind.

The same wind that had blown against the Deus 370 years before

was now blowing against my own body.

I could not bring myself to go into the cabin. Sniffling in the cold, I stayed on deck until the end. The crew looked at me with puzzled expressions.

The boat soon passed Kanzaki Point, turned to the right, slipped between Kōgō Island—Nezumi Island—and Takaboko Island, and arrived at Kaminoshima. The journey took about twenty minutes.

Kaminoshima was once an island entirely of Christians. Even today, most of its residents are Catholic. On a hill to the left of the pier stands a Dominican church overlooking the harbor. Directly below that church, on a rocky headland called Donku-no-Hana, stands a statue of the Virgin Mary, also looking out over the sea. On its base are carved the words:

"Commemorating the 400th Anniversary of the Arrival of Saint Francis Xavier

Erected June 5, 1949

By the Faithful of Kaminoshima Catholic Church

Sculpted by Ueda Jūzō"

From this point, Donku-no-Hana, the view opens wide. Looking east, Takaboko Island lies to the left, while Kagenoo—now joined with Kōyagi Island—lies to the right. Between them, the low hills around Doikubi and Keikubi appear in the distance. Looking south, Shirōgashima overlaps with Nakanoshima behind it, and beyond them Matsushima can be seen.

Through this panorama, the Deus moved slowly from east to west, drawn forward by small boats.

According to the records, the Deus then caught a favorable wind and sailed a short distance. But the wind soon died again.

Then, at that moment, something came rowing up from behind.

It was a tower ship: two fifteen-oared boats lashed together, with a fighting tower built up to the height of the Deus.

The tower ship rowed up to the stern of the Deus and seized her with throwing hooks called sumaru, robbing her of freedom. Soon, countless small boats rowed in and surrounded her on every side.

There is an episode worth noting here. Before the attack, the Japanese Christian commanders are said to have inspired their Christian soldiers by telling them:

"If the black ship—the nao—is not captured, all the padres will be killed, and Christianity itself will be eradicated. If soldiers die so that the padres may live, that is martyrdom."

It is an intriguing glimpse into the complex nature of this incident.

The battle became fierce. From around eight until eleven at night, it raged for more than three hours. From the Japanese tower ship, more than five hundred matchlock shots were fired. Musketeers relieved one another, climbing up and down the top level of the tower and firing continuously. From the small boats, countless fire arrows and matchlock shots were also launched.

The Deus fought back by throwing fire pots. These were metal containers, made perhaps of lead, packed with explosive powder and lit by a fuse before being thrown onto enemy ships—something like an early form of hand grenade. The cannons were useless at such extremely close range.

But these fire pots proved fatal to the Deus.

A bullet struck one that a Portuguese soldier was about to throw. The container burst into flame and scattered at his feet, igniting the other fire pots lined up on the deck. The fire spread and at last reached the lateen sail. There were far too few men aboard. With no hands to spare for firefighting, the sail burned down, and a large box filled with gunpowder exploded into flames. The stern was now a mass of fire.

Pessoa made up his mind.

He prayed to God: "Praised be the Lord, who permits that all should end with this."

Then he ordered the powder magazine to be set alight.

Soon—

with a tremendous roar, a pillar of crimson fire shot upward. The stern of the Deus was split in two, and the ship sank at last to the seabed, thirty-three fathoms below.

Avila Girón wrote in The Kingdom of Japan that the force was so great that "the whole city shook for a while."

Now I have left Donku-no-Hana and come along the coast to Shirōgashima. Today, Shirōgashima is connected to Kaminoshima by a breakwater, and one can cross on foot. But on this day, the northwest wind was so strong that while crossing the breakwater I nearly got blown into the sea.

Even so, I somehow managed to stand on Shirōgashima. It is probably the closest land point to where the Deus sank.

Only after coming here could I faintly begin to imagine the sight of the great ship, burning and sinking into the sea.

南蛮船炎上

中央公論社「歴史と人物」1982 年 4 月号掲載
あうん社「手のひらの宇宙 No.7」2017 年 12 月

長崎県庁の中庭に立って

砲身の長さ約 232cm、口径約 12cm、砲尾の最も太いところで外周約 130cm、先端部の外周約 83cm、砲身の中ほどよりやや後方に砲台に固定するための砲耳が突き出ており、砲尾火穴のすぐ上にＥＲの刻字が認められる。

右は奈良天理図書館正面入口を飾る大砲の諸測値であるが、実はこの大砲が 1610 年、長崎沖にて爆沈したポルトガル船マードレ・デ・デウス号（ノッサ・セニョーラ・ダ・グラッサ号）搭載の大砲であったという。

ところで、いま私は長崎県庁の中庭に立っている。奈良天理図書館で初めてこのデウス号大砲を目にしてから、すでに 3 年近くにもなろうか。あのおり触れた冷たい鋳鉄砲の感触に魅せられ、以来デウス号事件に首を突っ込み、内外の資史料を読み漁ったあげく、とうとう今朝一番の全日空機でこの長崎までやってきてしまった。

私がまっ先にこの長崎県庁に足を向けたのは、この地がイエズス会本部、日本人の言う岬の教会「被昇天の聖母」の建てられていた場所であ

長崎湾から引き揚げられたマードレ・デ・デウス号搭載大砲（天理図書館蔵）

り、デウス号長崎脱出劇の最初の舞台となった湯所だからである。

今でこそ長崎港の埠頭は、この県庁から西へ 300 メートル余りも後退してしまっているが、当時はこの県庁の地は小高い岬をなしており、イエズス会の教会がそびえ、その真下まで海がせまっていた。現在、県庁から北西に下る県庁坂がその地形的な名残りを留めており、その県庁坂を下ったところ、県庁 3 号館横手にポルトガル船来航波止場の碑が立てられている。

さて、今から 372 年前（1610 年）の 1 月 3 日早朝、今私が立っているこの場所、つまり岬の教会に附属するイエズス会司教館に五人の男が集まった。イエズス会準管区長フランシスコ・パシオ、同プロクラドール（会計係）ジョアン・ロドリゲス、長崎奉行長谷川左兵衛藤広、長崎地方地方支配代官村山等安アントニオ、そしてデウス号事件の当面の主人公である肥前有馬日野江の城主ジョアン・プロタシオ有馬晴信の 5 名である。

彼らはそれぞれの思惑を胸に、一人の男の到着を今や遅しと待ち采ねていた。その男といぅのが、長崎港に碇泊するマードレ・デ・デウス号船長アンドレ・ペッソアであった。彼はただたんにデウス号船長といぅ

長崎湾遠望（左）　右は県庁 3 号館横手にある「南蛮船来航波止場」の碑

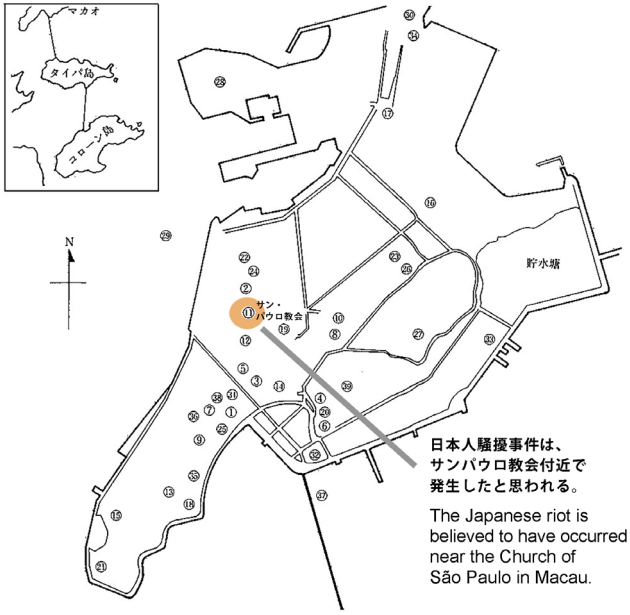
ばかりでなく、カピタンモールとして、マカオ～長崎間貿易の責任を負う者であり、またその任期中はマカオ市の軍事はおろか司法・行政をも支配する、言わばマカオ臨時総督のごとき権限さえ有していた。

ところで、普通このカピタンモールの任期は、そのマカオ到着後、長崎との一航海が終了するまでの非常に短期間のことであるが、・ペッソアにとって不幸なことは、彼のマカオ着任以来二年にわたって長崎派船が中止され、異例なほどその在任期間が延長されたことである。

この派船中止はオランダの妨害のためであった。スペインの支配から独立したオランダが、いよいよ東アジアに進出を開始し、武力でスペイン、ポルトガルの通商拠点を脅かし始めたのである。おかげでペッソアは足掛け二年にわたってマカオに留まり、この市を統治することとなった。そして、このことが却って彼の破滅の原因をも用意することとなったのである。

事件は、ペッソアがマカオへ到着した翌年 1608 年に発生した。有馬晴信派遣の朱印船が占城（チャンパ）からの帰途、風を失いこのマカオに寄港したのである。このときすでに同地には、東京（トンキン）からの帰途遭難し、中国船を略奪しこれに乗ってマカオに避難していた別の日本人の一団があった。

二組の日本人グループは、ポルトガル官憲の制止をよそに、武器を携え



マカオ市略図

市中を横行し、ついには日・葡商人間に商貨の買い上げをめぐって紛争を生じ、仲介に当たった陪席判事まで負傷させるという事件が起こった。いわゆる日本人騒擾事件の発端であるが、この暴動を徹底的に鎮圧したのが、ほかならぬアンドレ・ペッソアだったのである。彼は日本人暴徒の一団を一件の建物に追い詰め、火焔筒で火をかけ、逃げてくる日本人たちを次々と撃ち殺した。さらに彼は、首謀者と思われる日本人を捕えるや、後日の日本政府への弁解のため、この事件の原因がすべて日本人にあるという証言を強要し、そのあげく、男をその場で絞首刑に処してしまったのである。

さて、そのペッソアがデウス号で長崎へ入港した。1609 年 6 月のことである。ポルトガル側の報告でこの事件を知った長崎奉行長谷川左兵衛や代官村山等安は、かねてよりマカオ～長崎間貿易の主導権を、ぜひ日本人の手に握りたいと考えていた。

サンパウロ教会前の広場で日本人騒擾事件が起こったという

マカオ復元模型（マカオ海事博物館）

当時、対マカオ貿易は常にポルトガル側が主導権を握り、日本の主要輸入品である生糸などは、仲介にあたったイエズス会宣教師の思惑でその価格が左右されるというありさまであった。このため日本側は、時々法外な糸値を吹っかけられたり、また望み通りの糸量を得られない場合もしばしばであり、次第にポルトガル側への不満が膨らんできていた。そこへこの事件である。左兵衛や等安が抛っておく筈がなかった。彼らは、マカオで部下を殺された有馬晴信を引き入れ、この事件を盾にデウス号の積み荷を日本側の言い値で買い取ろうと策したのである。

長崎で、そして江戸で、虚々実々の駆け引きが繰り広げられた。しかし、二年間ポルトガル船の来航がなく、糸価が高騰しているおりである。いわば売手市場、ペッソアが応じようはずもなかった。

あくまでその強硬な態度を崩そうとしないペッソアに対し、ついに晴信らはマカオ事件を家康に報じ、デウス号捕獲の許可を取り付けたのである。

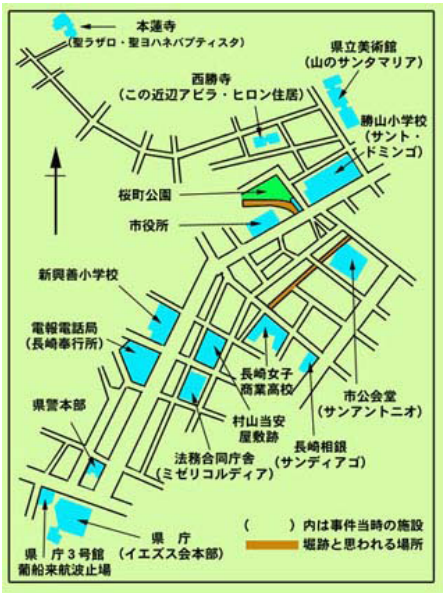
明けて１月３日、この日、両者の間に最後の会談が持たれるべく、イエズス会司教館に関係者が集まることとなった。しかし、ペッソアはついに現われなかった。それどころか、待ち惚けを喰わされた晴信らがイエズス会司教館のある「被昇天の聖母教会」の門を出ようとしたとき、彼らの眼に、デウス号が出港準備を急ぐ光景が飛び込んできたのである。

事件当時の長崎中心部

長崎県庁を出ると真直ぐ北へ向う大通りがある。現在、県庁前大通りと呼ばれ市の中心をなしており、通りの両側には県警本部、法務局、電報電話局、市役所等々、市の中枢をなす建物が続いている。そしてこれら建物の一つ、電報電話局のあるあたりが、事件当時長崎奉行所の置かれていた場所であった。

つぎに奉行所が面していた県庁前大通りを東に入ると、住友生命ビル裏手に法務合同庁舎がある。この地点が当時ミゼリ・コルディアの教会があったところだ。建物横手の道は、東へ急な石段の坂道となっており、この坂が大音寺坂で、禁教令によりミゼリ・コルディアが破壊された後、この地に大音寺が創建されたためこの名がある。そして、この大音寺坂から北へ二筋目にある坂道が巌流板で、坂を挟んで南北に小倉藩、長州藩の蔵屋敷があったところから、洒落てこの名がおこった。そして、この小倉藩倉屋敷跡が、事件当時村山等安の屋敷があった場所と考えられている。

ところで、この巌流坂下の道に南北に走る堀跡の道がある。この堀跡は興善町の交差点を東へ下ったあたりから、桜町の勤労福祉会館のあたりまで続いている。



事件当時の長崎中心部略図

長崎市桜町交差点の内町・外町を区切る堀跡

この堀筋にかつては幾つもの橋が掛かっていた。その一つ、桜町のあたりに掛かる橋を渡れば、現長崎市公会堂の地点にあったと思われるサン・アントニオの教会へ行くことができたし、また南の方角、興善町あたりから橋を渡れば、現長崎相銀あたりにあったとされるサン・ティアゴの教会へ行くことができたであろう。

堀跡といえば、桜町の交差点を東西に横切る巨大な堀跡を忘れてはならない。今ではこの堀底を市電が走っており、それとはなかなか気付かないが、これが内町・外町を区切る堀筋であり、先程の南北に走る堀筋と、この東西に走る堀筋、そして南側西側を囲む海が、長崎を完全な環濠都市もしくは要塞都市として特徴づけていた。

さて、桜町の交差点を北へ進めば、すぐ左手に勝山小学校、かつてサント・ドミンゴ教会の在ったところであり、その小学校を過ぎて左へ

山のサンタマリア教会跡（現長崎県立美術館）

折れれば県立美術館＝山のサンタ・マリア教会跡へ出る。この道をさらに美術館のところから左へ折れ西へ向かえば西勝寺、このあたりにスペイン商人アビラ・ヒロンが、確か住居していたはずである。彼はその後半生を長崎で暮し、後には『日本王国記』の名で知られる長大な日本見聞記を著わした。彼はその中で、このデウス号事件についても、事件当時長崎に在ったヨーロッパ人の一人として、イエズス会士の記録とはまた違った、公平な立場の記録を今に残している。

それはさておき、さらに西へ西へと、約 15 分近く歩くと、道の右手に、日蓮宗本蓮寺が現われる。ここが聖ラザロ・聖ヨハネバプテスタ教会の在ったところだ。さて、この本蓮寺墓地の階段を上へ上へと上り詰めると、立山の項上に着く。これがまた階段で頂上まで、ほぼ一直線に上って行くというのだからかなり疲れる。しかし、なにはともあれ、これで

事件当時の長崎中心部の景観を大まかにたどってきたことになる。

一汗かいたところで、ホテル長崎の展望喫茶で一息……。眼下に拡がる長崎の夕景を楽しみながら、その風景の中に、ふとデウス号の姿を想像してみた。

謎の三日間

話を戻そう。この日、1月3日の夕刻、北西の風に吹き煽られ、デウス号はまだ港内にいた。乗員が足りない。その多くがまだ陸に足止めされている。ペッソアの呼びかけにもかかわらず、長崎港封鎖以前にデウス号に戻ってきた者は、「以前に乗船していた者とあわせて僅か50人余り」(『1610年長崎沖におけるマードレ・デ・デウス号焼き打ちに関する報告書』五野井隆　訳)にすぎない。しかも、風は北西からの逆風が吹き荒れており、潮も満潮に向かって港内へ流れ込んできている。逆潮だ。ペッソアにとってなすべきことは、装備を整え、ただ待つこと以外なかった。

しかし、その間、有馬軍は六艘の安宅型軍船を中心に無数の小舟を動員し、デウス号を包み込むかのように布陣を完了していた。

やがて……(イエズス会の記録では午後八時頃だというが)、潮が引き初めた。

デウス号の錨が揚げられる。斜檣帆(スプリットスル)が風をはらんで船の方向を変える。上檣(トップ)に白い帆がはためき、やがて風をとらえるや、潮流を利用しながらゆるゆると風上へ間切りはじめた。

「デウス号が逃げるぞ!」

デウス号が脱出途中停泊した戸町の入り江

包囲軍から声があがった。攻撃が開始される。第一陣には、30 数艘の小舟が三方から押し寄せ、てんでにデウス号に向け弓や銃を打ちかけた。

デウス号からは、大砲 5 門からなる片舷斉射でこれに応じた。

……轟音のあとの静寂にシャラメラ（古オーボエ）の音が響いた。有馬の第一次攻撃軍は、この砲撃のため四散し、ある者は小舟の破片につかまりながら、デウス号から響く、この人を小馬鹿にしたようなシャラメラの音を聞いた。

この戦闘のあと、デウス号は有馬軍の小舟と北西からの季節風に悩まされながら、必死で外洋を目指すが、その日のうちには「戸町という同じ港の入江の中にある小さな町より先には出られなかった。」（『日本王国記』佐久間正・会田由　共訳）

そればかりか、デウス号はこの戸町の沖合に錨を下ろしたまま、まる

戸町の入り江を出たデウス号は高鉾島から外洋を目指そうとするが…

三日間、ついにピクリとも動こうとしなかった。

なぜだろうか……。

翌日、私はバスで戸町を訪れてみて、やっとその理由がわかったような気がした。

戸町のバス停から 15 分ばかり歩くと女神の台場跡に出る。この地点は、手前に女神鼻、その対岸に神崎鼻が突き出ており、湾はここでこの二つの端（はな）に挟まれ、ちょうど巾着（きんちゃく）のようにくびれている。さらにその先には香焼島（今では深堀との間が埋め立られ陸続きとなっている）が、湾を蓋するかのようにドッカと腰をおろしている。

つまり、神崎鼻を過ぎ外洋に出ようとする船は、この香焼島を左右どちらかに迂回しなければならない。しかし、島の左側は浅瀬や岩礁が多く、大型船の通行は不可能である。とすれば、神崎鼻を過ぎた船は、この香焼島の手前で進路を大きく右に、つまり北西の方角に取る必要

がある。

記録によれば、デウス号が戸町に錨をおろしていた三日間、北西からの強風が吹き荒れ止むことがなかったという。そこでデウス号の進路を今一度地図上でたどってみると、神崎鼻のあたりまでは湾は西南の方角に開いており、この地点までは、北西風に対しても何とか間切りながら進んでくることができる。しかし、神崎鼻と女神鼻の狭い水路を通過したあたりから、先の述べたような理由で、船は大きく北西に進路を取らなければならない。要するに北西の強風にまともにぶつかっていくのである。軽快な現代のヨットでさえ、風上への切り上がり性能は 45 度が限界だという。C・R・ボクサー教授によれば、デウス号は積載量 800 トンにおよぶ当時としてはかなりの大船である。

しかもこの地点は、ねずみ鼻、高鉾島、神ノ島、四郎ヶ島、中ノ島、松島等々、数多くの島々が点在し、神崎鼻の先には三ツ瀬、唐人瀬などの浅瀬も待ち受けている。とても風上へ切り上がって進める状態ではなかったのである。

このため、デウス号は神崎鼻の手前で、北西風がおさまるまで、まる三日間、待機することとなった。

もちろん、この間も有馬軍の攻撃は止むことがない。追撃二日目の 1 月 4 日、春信は潜水夫を使いデウス号の錨綱を切らせようとした。しかし、ペッソアもこのことあるを予想し、船尾の鷹砲（ファルコン）を船首に移しており、これを使い潜水夫を次々と撃ち殺したのである。

さらに三日目、春信は日の暮れるのを待ち、デウス号に火船を流しかけた。しかし、これも潮の流れが思うに任せず、ついには何ら得るところがなかった。『藤原有馬世譜』に言う。

「翌九日（1 月 5 日）、長崎浦の漁船数艘に焼草を積み、民家をこほち萱を積み、火を付、風上より黒船に流しかけしかとも、思う侭に流れかゝ

らず、たまたまなかれよるは、船より大筒を放ちしゆえ、この術も行われず」と。

やがて1月6日（公現の祝日）、今まで吹き荒れていた風が、この日、嘘のようにピッタリと止んだ。ペッソアはこの機を逃さず、数隻の小舟をおろしデウス号を曳航させた。無風状態の中、800トンに及ぶ大船を曳くのである。なまじのことではない。数少ない乗員の中からボートの漕ぎ手に人数を割き、必死の悪戦苦闘が繰り返された。

そして、今、巨大なデウス号がズルズルと引きずられるようにして動きはじめた。まるで刑場へでも引かれていくかのように……。

火縄銃と火焔筒の戦い

午前六時起床。ビジネスホテルの簡単な朝食を済ませると、私は大波止から神ノ島へ向かう連絡船に飛び乗った。客は私一人だった。海上に出ると、吹き付ける風が刺すように痛い。

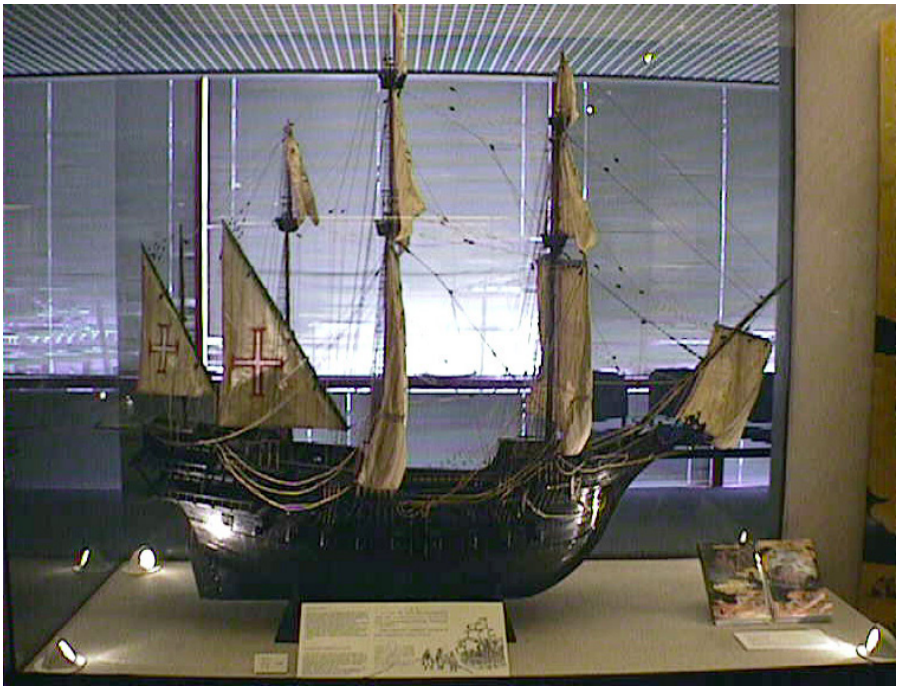
北西風だ……。

370年前、デウス号に吹きつけたのと同じ風が、今、私の体に吹きつけてくる。

船室には入る気になれず、鼻水をすすりながら最後まで甲板で頑張った。船の乗務員が不思議そうな顔でこちらのほうを見ている。

船はやがて神崎鼻を過ぎると進路を右手に取り、皇后島（ねずみ島）と高鉾島の間を抜け神ノ島に着いた。所要時間約20分である。

ところで、神ノ島は、昔、全島キリシタンの島であった。今もほとんどがカトリックの信徒であり、船着場から左へ入った高台には、ドミニ



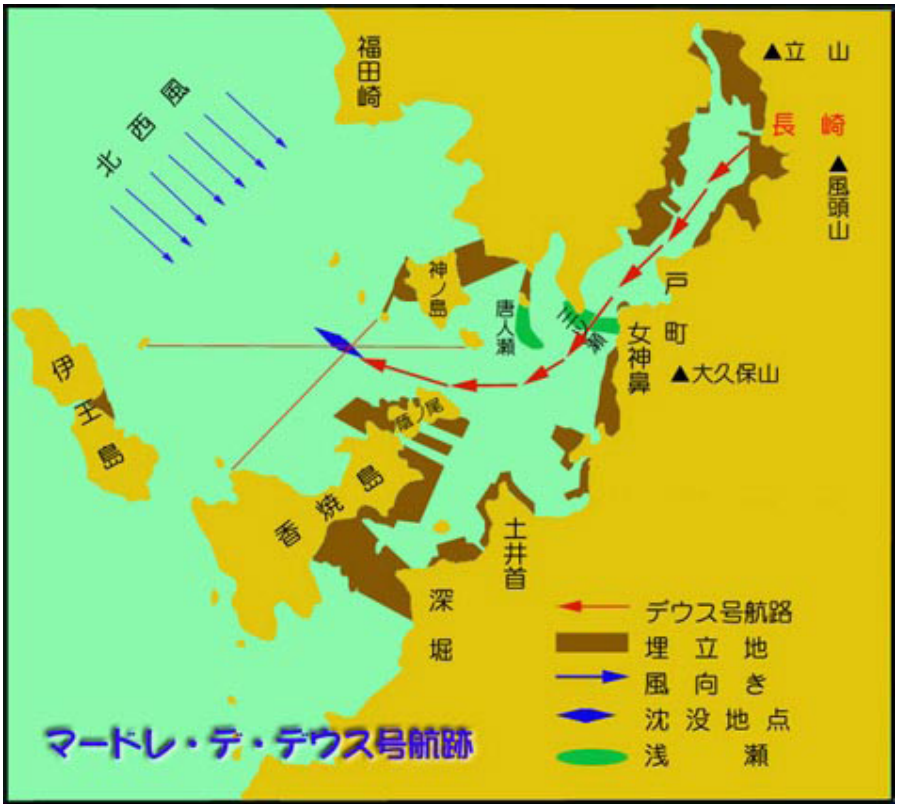
マードレ・デ・デウス号と同じ型のナウ型帆船（マカオ海事博物館）

コ会の教会が港を見下ろして建っている。その教会の真下、どんくの鼻と言われる岩山に、やはり海を見下ろして立つマリア像の姿が見られる。その台座には、

「聖フランシスコ・ザベリオ渡来四百年記念
昭和二十四年六月五日建立
神ノ島カトリック教会信徒一同
上田　十蔵　作」

の文字が刻まれている。

さて、この地点どんくの鼻からの眺望であるが、まず東側に目をやれば高鉾島が左に、今は香焼島と一つになった蔭ノ尾が右に、その間に土井首町毛井首町あたりにかけての小山が顔をのぞかせている。また



マードレ・デ・デウス号の航跡（史料や当時の状況を考え作図）

南側に目をやれば、四郎ヶ島が背後の中ノ島と重なり合って見え、その向こうに松島を見ることができる。

デウス号は、このパノラマの中を、ゆっくりと小舟に曳かれながら、東から西へと移動していった。

記録によれば、デウス号は、このあと順風を得てわずかの距離を帆送している。しかし、風はすぐに途絶えた。

と、その時である。背後から漕ぎ寄せてくるものがある。

それは、15 端帆の船を 2 艘もやい、デウス号の高さまで井楼を組み上げた楼船であった。

楼船は、デウス号の船尾に漕ぎ寄せると、須磨留（スマル）と呼ばれる投げ鈎によってデウス号の自由を奪った。やがておびただしい数の小舟の群れが、デウス号に漕ぎ寄せその周囲を取り囲んだ。

ところでエピソードがある。出撃にあたって日本の一切支丹武将は、「黒船（ナオ）が捕獲されないときは、すべてのパードレが死ぬこととなる。キリスト教も根絶やしとされることであろう。パードレたちの死ぬことのないように兵士が死ぬことは、すなわち殉教である」と、部下の切支丹たちの士気を鼓舞したという。事件の複雑な一面を垣間見たようでおもしろい。

さて、戦闘は熾烈を極め、夜の 8 時ころから 11 時ごろまで、ほぼ 3 時間余にわたって繰り広げられた。日本の楼船からは 500 発以上の火縄銃が発射され、銃兵たちは互いに交代しながら井楼（せいろう）の最上段に登り降りを繰り返し、続けざまに銃を撃ちまくった。また小舟からも無数の火箭、火縄銃が次々と射かけられる。

これに対しデウス号では火焔筒を投げかけ応戦する。これは鉛などの金属製容器に炸薬を詰め、導火線によって点火し敵船に投げ込むという、いわば手榴弾のはしりのようなものであろう。大砲は極端な至近戦のため用をなさない。しかし、この火焔筒がデウス号にとって命取りとなった。一ポルトガル人兵士が投げようとした火焔筒に、一発の弾丸が命中した。容器は火を吹いて兵士の足許に散り、甲板に並べてあった他の火焔筒を炎上させた。火は燃え広がり、ついに尾帆（ラ

香焼島付近の水域

テンセール）にまで燃え移った。人員は絶対数が不足している。消火の手がないまま、帆は燃え落ち、火薬の詰められていた大箱を爆発炎上させた。船尾は今や火ダルマとなって燃え上がっている。

ペッソアは覚悟を決めた。彼は、神に「すべてがこれをもって終わることを赦しておられる主よ、讃美せられ給え」と祈ると、火薬庫に火を放つことを命じた。

やがて……

大音響とともに真っ赤な火柱が上がり、デウス号は艫（とも）が真っ二つに切断され、ついに 33 尋の海底へと沈んでいったのである。

アビラ・ヒロンはこのとき「この都市全体がしばらくゆれたほどであった」と、その凄まじさを『日本王国記』に記している。

ところで、今、私はどんくの鼻をはなれ、海岸づたいに四郎ヶ島へとやってきた。現在、四郎ヶ島は神ノ島と突堤で結ばれ徒歩で渡ることができる。しかし、この日、北西の風が強く、突堤を渡るとき危うく海へ吹き落されるところであった。それでも何とかこの四郎ヶ島へ立つことができた。恐らくデウス号沈没地点にもっとも近い陸地であろう。火を吹いて沈んでいくデウス号の姿も、ここへ来て初めておぼろげながらも想像できるようであった。